

НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»

«Утверждаю»
Ректор НОУ УНПК «МУК»
к.т.н., доц. Савченко Е.Ю.

«10» сентября



ПРОГРАММА ПРЕДКВАЛИФИКАЦИОННОЙ ПРАКТИКИ

Направление подготовки: 531100 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

График прохождения практики

8-семестр

неделя	1	2	3	4	5	6
практика	10.05.21- 15.05.21	17.05.21- 22.05.21	24.05.21- 29.05.21	31.05.21- 05.06.21	07.06.21- 12.06.21	14.06.21- 19.06.21

«Согласовано»:

Проректор по учебно-административной
работе НОУ УНПК «МУК»

 д.и.н., Муса кызы Алина

Начальник отдела мониторинга, контроля качества,
производственной практики
и связи с работодателями
НОУ УНПК «МУК»

 Биланова А.Б.

Разработано:

Руководитель практики

 Алимбекова Э.С.

«Рассмотрено»

На заседании кафедры «Лингвистика»
НОУ УНПК «МУК»

Протокол № 2
от «10» сентября 2020 г.

Зав.кафедрой

 к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

Цель практики

Главная цель предквалификационной практики – подготовка к защите выпускной квалификационной работы, получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности; совершенствование лингвистической подготовки. В ходе предквалификационной практики студент должен научиться применять приобретенные знания, умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) как средством межкультурной коммуникации для решения практических профессиональных задач в научно-исследовательской деятельности в соответствии с тематикой выпускной квалификационной работы.

Задачи предквалификационной практики:

- приобретение навыков практического решения лингвистических задач на конкретном рабочем месте в качестве исполнителя;
- приобретение умений и навыков профессионального поведения в процессе трудовой деятельности по избранному направлению профессиональной деятельности в организации;
- совершенствование навыков межличностного и группового общения;
- формирование профессионально-значимых качеств личности, обуславливающих устойчивый интерес, активное и творческое отношение к работе;
- совершенствование навыков перевода;
- исследование по проблемам выпускной квалификационной работы;
- сбор практического и теоретического материала в соответствии с тематикой выпускной квалификационной работы;
- совершенствование знаний в области методологических основ педагогической и научно-исследовательской деятельности.

Место предквалификационной практики в структуре ООП бакалавриата

Предквалификационная практика является обязательным видом учебной работы студента, входит в раздел «Практики» ГОС ВО по направлению подготовки Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Предквалификационная практика студента базируется на освоении следующих профессиональных дисциплин: информационные технологии в лингвистике, практический курс первого и второго иностранных языков, история и культура стран первого иностранного языка, теория перевода, практический курс перевода первого и второго иностранных языков, лингвистический анализ текста, информационные технологии для перевода, общественно политический перевод, перевод в сфере делового общения, основы межкультурной коммуникации и другие.

В результате изучения данных дисциплин обучающийся должен

знать:

- специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в изучаемых иностранных языках;
- систему ценностей, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
- основные различия концептуальной и языковой картин мира;
- терминологию предметной области;
- особенности делового общения и перевода в данной предметной области;
- методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции.

уметь:

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.
- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- культурой устной и письменной речи;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач.

Формы и способы проведения предквалификационной практики.

Предквалификационная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Способы проведения предквалификационной практики: стационарная.

Форма практики: дискретная.

Руководителями предквалификационной практики от Университета назначаются преподаватели кафедры «Лингвистика».

Руководитель практики:

- перед её началом консультирует студентов о порядке выполнения заданий программы практики и написания отчетов;
- оказывает студентам методическую и организационную помощь при выполнении ими программы практики;
- ведет учет выхода студентов на практику. По согласованию с руководителем практики студент может получить индивидуальное задание на период практики, увязанное с решением конкретных задач, стоящих перед принимающей организацией, или связанное с научно-исследовательской работой кафедры.

Место и время проведения преддипломной практики.

Предквалификационная практика может проходить в структурных подразделениях Университета; в самостоятельно выбранной студентом организации; либо организации, предоставляемой студенту от Университета по его собственному желанию, оформленному в виде заявления, из имеющейся базы практики.

В качестве базы практики могут выступать образовательные учреждения и переводческие агентства. Предквалификационная практика, организуемая на базе сторонних организаций, осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими предприятиями, организациями и учреждениями.

В договоре Университет и предприятие (организация или учреждение) оговаривают все вопросы, касающиеся проведения практик, в том числе и по назначению двух руководителей практики: от Университета и предприятия, организации или учреждения. Местом проведения практики, исходя из условий ее прохождения студентами, выбираются организации и учреждения, расположенные, по возможности, вблизи места проживания практиканта.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Сроки практики утверждаются в ООП на начало учебного периода и закрепляются в учебном плане и календарном учебном графике.

За месяц до начала прохождения практики, студент обязан подать заявление на кафедру с указанием места, должности и структурного подразделения той организации, где он намеревается проходить практику. Либо подать заявление с просьбой предоставить ему место для прохождения практики от Университета, но не позднее, чем за два месяца до начала практики.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения предквалификационной практики.

В результате прохождения предквалификационной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения и профессиональные компетенции :

- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате освоения компетенций обучающийся должен

знать:

- основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности в переводе;
- системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

уметь:

- анализировать текст с целью точного восприятия исходного высказывания;
- осуществлять устный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода, используя современные компьютерные технологии
- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывая ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме;

владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;

- глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики; - культурой устной и письменной речи;

- системой знаний, позволяющей решать задачи в сфере межкультурной коммуникации;

- системой изучаемого иностранного языка и принципами ее функционирования применительно к функциональным разновидностям изучаемого иностранного языка.

Структура и содержание предквалификационной практики.

Общая трудоемкость предквалификационной практики составляет 4 недели, 3 зачетных единицы, 120 академических часов. Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)

№ п/п	Разделы практики (этапы формирования компетенций)	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость	часы	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Ознакомление с программой практики, получение задания на предквалификационную практику. Посещение организации, ознакомление с правилами внутреннего распорядка в организации, включая инструктаж по технике безопасности; изучение структуры и специализации предприятия, знакомство с должностными лицами и работниками организации, изложение цели практики, составление плана-графика прохождения практики и его согласование с руководителем практики от предприятия.	45	Отметка в календарный план
2	Прохождение практики	Работа с переводами художественной литературы, текстов в сфере бизнеса и межкультурной коммуникации. Работа с переводами рекламных лозунгов и анализ переводов в киноиндустрии. Осуществление устного и письменного перевода Сбор, обработка и анализ полученной информации; обработка и систематизация специальной литературы.	45	Отметка в календарный план документации.
3	Подготовка отчета по практике.	Анализ полученной информации, подведение итогов предквалификационной практики, подготовка отчета о практике.	30	Отметка в календарный план

Формы текущего контроля

Предквалификационная практика носит комплексный характер, включая научно-исследовательскую, учебно-методическую и педагогическую деятельность. Соотношение видов деятельности определяется кафедрой иностранных языков.

Формирование профессиональных умений и требуемых компетенций достигается в ходе выполнения студентом следующих видов деятельности:

- подбор, классификация и анализ в научных целях фактического лингвистического, культурологического и страноведческого материала;
- применение методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы;
- выполнение научного исследования по плану, утвержденному кафедрой иностранных языков, и подготовка текста выпускной квалификационной работы;
- подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы, который может быть использован.

Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые в предквалификационной практике.

В процессе организации предквалификационной практики руководителями от выпускающей кафедры должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии.

1. *Мультимедийные технологии*, ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами. Это позволяет руководителям экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.
2. *Дистанционная форма консультаций* во время прохождения конкретных этапов преддипломной практики и подготовки отчета.
3. *Компьютерные технологии и программные продукты*, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики.

Обязанности обучающихся на предквалификационной практике.

Обучающиеся при прохождении практики обязаны:

- подчиняться внутреннему распорядку работы по месту прохождения практики;
- выполнять все виды работ, которые не противоречат функциям предприятия, учреждения и организации и не угрожают здоровью практикующихся студентов;

- выполнять программу и конкретные задания практики и представить отчет в установленный срок;
- обучающиеся, не выполнившие программы практик по уважительной причине (в случае болезни или других объективных причин), направляются на практику вторично и отрабатывают программу практики в другие сроки.

Документы, регламентирующие проведение практики.

Проведение практики бакалавров регламентировано следующими документами:

а) руководящие документы;

- Нормативно-методические документы МО и Н Кыргызской Республики;

- Устав УНПК МУК »;

- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования «УНПК МУК»;

б) документы, определяющие порядок и специфику прохождения практик:

- программа преддипломной практики бакалавров по направлению;

- оформленный отчет о прохождении практики;

- отзыв-характеристика о прохождении практики;

Формы отчета о прохождении практики.

В соответствии с действующими нормативными документами, форма и вид отчетности обучающихся о прохождении практики определяются Университетом.

В качестве отчетных материалов о прохождении практик выступают:

Отзыв-характеристика о прохождении практики обучающимся, составленный руководителем практики от кафедры с подписью руководителя. Для составления характеристики используются данные наблюдений за деятельностью обучающегося во время практики, результаты выполнения заданий, а также беседы с обучающимся. Отзыв-характеристика оформляется на бланке.

Все оформленные отчетные документы по практике оформляются в следующей последовательности:

1. Титульный лист

2. Отзыв-характеристика

Требования к содержанию и оформлению отчета о прохождении предквалификационной практики.

В отчет по каждому из видов практик должны входить следующие составляющие.

1. Титульный лист.
2. Текст отчета по практике набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4, шрифт Times New Roman – обычный, размер 14 пт; междустрочный интервал – полуторный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25 см (отчеты, выполненные в рукописном виде, не принимаются). Объем отчета должен быть 15-20 страниц (в формате Microsoft Word в соответствии с требованиями, изложенными выше). Исходя из указанного объема текста отчета, он должен включать следующие основные структурные элементы и соответствовать основным требованиям, предъявляемым к содержанию отчета и его структурным элементам:

Введение:

- цель, место, дата начала и продолжительность практики;
- перечень основных работ и заданий, выполняемых в процессе практики.

Основная часть:

- описание организации работы в процессе практики;
- описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения практики;
- перечень невыполненных заданий и неотработанных запланированных вопросов.

Заключение:

- необходимо описать навыки и умения, приобретенные за время практики;
- дать предложения по совершенствованию и организации работы предприятия;
- сделать индивидуальные выводы о практической значимости для себя проведенного вида практики.

В отзыве-характеристике руководителя практики по месту прохождения практики необходимо дать оценку отношению обучающегося к работе. Форма промежуточной аттестации (по итогам предквалификационной практики)

По окончании практики руководитель практики от организации составляет на обучающегося отзыв-характеристику и подписывает ее у руководства организации. Все документы, свидетельствующие о прохождении практики обучающимся, должны быть аккуратно оформлены и собраны в отдельную папку.

При защите практики учитывается объем выполнения программы практики, правильность оформления документов, содержание отзыва характеристики; правильность ответов на заданные руководителем практики вопросы.

Критерии оценки уровня овладения обучающимися компетенциями на этапе защиты отчета по предквалификационной практике. По итогам прохождения практики проводится защита квалификационной работы. Оценка Характеристики ответа студента.

Оценка	Характеристика ответа студента
Отлично	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; - уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью лингвиста; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет системой лингвистических понятий.
Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью лингвиста; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой лингвистических понятий.
Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении полученных знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой лингвистических понятий.
Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> обучающийся не усвоил значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении

	лингвистических проблем; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет системой лингвистических понятий.
--	---

Промежуточная аттестация предквалификационной практики осуществляется руководителем практики от кафедры. По результатам защиты практики выставляется оценка – отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно, которая фиксируется в ведомости и зачетной книжке студента. При этом обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из Университета как имеющие академическую задолженность.

Материалы практики (отчет, отзыв-характеристика и др.) после ее защиты хранятся на кафедре. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся на преддипломной практике.

Рекомендуемая литература:

Основная литература:

1. Малёнова Е.Д. Основы практики перевода юридических текстов: учебно-методическое пособие / Е.Д. Малёнова, Л.А. Матвеева. Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2014.
2. Пичкова Л.С., Бочкова Ю.Л., Маслина И.Н., Пантюхина Л.В. Экономический английский. Перевод и реферирование. Теория и практика. Учебник. М.: МГИМО. Университет, 2015.
3. Психология общения. Энциклопедический словарь. / Под общ. ред. А.А. Бодалева.- М: Когито-Центр, 2015. Дополнительная литература:
4. Бреус Е.В Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.,2002 г.
5. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.2001 г.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 г.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983 г.
8. Федотова И.Г. Английский язык для студентов юридических вузов. Двусторонний перевод. Москва: «Высшая школа», 2004 г.
9. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М.: Международные отношения, 1976 г.
10. Encyclopedia of Translation Studies / Ed. M. Baker. - London: Routledge, 2004.

Интернет-ресурсы